

Pierre MOREL

Comment la littérature dit l'identité

Résumé : La littérature représente certainement la plus importante somme de connaissances réunies par l'humanité. Elle est aussi, depuis toujours, une manière de penser le monde et d'agir sur lui, par son rôle moralisateur et, en particulier au XIX^e siècle, par son ambition d'analyser et de corriger la société. À partir d'exemples provenant de différents horizons, nous examinons ici le rôle joué par la littérature dans la construction des sociétés modernes à travers la notion de littérature de fondation, la place dévolue à l'histoire et à la langue, et les questions liées aux notions de littérature nationale et de littérature émergente en général.

Abstract: Literature is not only the most important sum of knowledge ever gathered by humanity, it is also a means of thinking the world through narrativisation. Moreover, it intends to dominate it, by the way of moralizing and, especially in the 19-th century, questioning the social machinery. Using examples from different areas, we will investigate the role played by literature in the construction of modern societies through the notion of founding literature, the importance of history and language, and, in general, the problems of national and emerging literatures.

Mots-clés : histoire et identité, langue nationale, littérature de fondation, littérature émergente, littérature et pouvoir, littérature nationale.

Keywords : history and identity, national language, founding literature, emerging literature, literature and power, national literature.

Georgiana LUNGU-BADEA

**Identités urbaines : communistes, communautaires, communautaristes
dans les romans *La Belle Roumaine* de Dumitru Tsepeneag et *Zoia*
de Virgil Tănase**

Résumé : Dans cet article, nous examinons les expressions identitaires illustrées dans les romans *La Belle Roumaine* (2005) de Dumitru Tsepeneag et *Zoia* (2003) de Virgil Tănase. Du nivellement identitaire imposé par le communisme à l'atomisation des sociétés modernes et, ensuite, à la globalisation, nous passons en revue des identités contrôlées par les gouvernements, des identités manipulées par les idéologies politique et consumériste, des identités difficilement gérables dans le brassage des espaces urbains en mouvance. Des personnages-habitants, tels Ana et Zoia, représentant des exils et des identités prototypes et symboliques, permettent d'analyser l'influence des facteurs historiques, sociaux et urbains sur l'exercice du droit de liberté.

Abstract : In this article we examine the identity expressions illustrated in the novels *La Belle Roumaine* (2005) by Dumitru Tsepeneag and *Zoia* (2003) by Virgil Tănase. From the identity levelling imposed by communism to the fragmentation of modern societies and, moreover, to the phenomenon of globalisation, we shall go over some government controlled identities, identities manipulated by the political and consumerist ideologies, identities difficult to handle within the mixing of dynamic urban spaces. Characters such as Ana and Zoia, emblems of prototypes and symbolic identities, allow the analysis of the way in which historical, social and urban factors have influenced the exercise of the right to freedom.

Mots-clés : identité(s), nivellement identitaire, pluralité, urbanité, communisme, roumanité, globalisation.

Keywords : identity (identities), identity levelling, plurality, urbanity, communism, Roumanism, globalisation

Raymonde A. BULGER

« Celui qui rêve et celui que l'on rêve ne font qu'un » : jeux et enjeux identitaires chez Ana Novac

Résumé : Boris Cyrulnik mentionne que les grands blessés de l'âme témoignent d'un développement d'une nouvelle philosophie de l'existence. Il n'y a pas de fracas sans métamorphose et c'est alors que se tricote la résilience qui est un processus diachronique et synchronique. La résilience est plus que résister, c'est aussi apprendre à vivre et cela coûte cher. Cet essai étudiera le ressort et le tricot de la résilience de deux adolescentes survivantes des camps de la mort, soulignera comment l'humour des victimes d'Auschwitz est une défense précieuse, que tout martyr n'est pas foncièrement bon et comment Ana Novac dans « Les Accidents de l'âme » pour métamorphoser l'horreur des camps se met en scène, reconstruit ce difficile retour à la vie qui fait mal, en le peuplant de personnages imaginaires qui sont souvent la doublure d'elle-même.

Abstract: Boris Cyrulnik mentions that the great wounded souls show the development of a new philosophy of living. There is no crash without metamorphosis and it is the moment that resilience, a diachronic and synchronic processus, weaves itself in the psyché. Resilience is more than to resist it is also how to learn how to live and it is not easy. This essay will look at the making of the two teen agers' resilience survivors of a death camps and will underline how the Auschwitz's victims' humour is a precious defense, that every martyr is not always good and how Ana Nolvac in *Les Accidents de l'âme* in order to transform the camps horror, writes in her own name, rebuilds this difficult, painful return to normal life, bringing imaginary characters who are often her own copy.

Mots clés: identité, déconstruction, reconstruction

Keywords: identity, deconstruction, rebuilding

Peter KLAUS

Les Amérindiens et la réappropriation (ou la réécriture) de l'histoire de l'Amérique du Nord

Résumé : Face à l'absence d'une Histoire collective qui soit consensuelle, face à un manque brûlant de lieux de mémoire unissant l'histoire des deux peuples fondateurs du Canada, on constate également que cette même histoire est plutôt une histoire de victimes, de martyrs or de « losers » Cette tâche blanche dans la conscience collective a été remplie entre temps par des tentatives de récupération qui par moments s'apparentent davantage d'une pure fictionnalisation de l'histoire. Et ceci à commencer par les romans de Rudy Wiebe (surtout dans son roman *The Temptations of Big Bear*), les œuvres historiques et fictives de l'auteur amérindien Bernard Assiniwi, la réécriture de l'histoire à partir d'un point de vue autochtone telle que conçue par Georges Emery Sioui ou le roman de Laure Bouvier (*Une Histoire de métisses*). Nous constatons donc que cette soi-disant absence d'histoire a surtout été récupérée par des auteurs amérindiens bien que des auteurs comme Louis Caron et Jacques Poulin (pour ne citer que ces deux noms) aient abondé dans le sens d'une récupération d'une certaine historicité. Est-ce la tâche de la littérature de sauter dans la brèche laissée par l'Histoire officielle et de récréer l'histoire à sa façon?

Abstract : « First Nation writers and the reappropriation (or the rewriting) of the history of North America » Confronted with the absence of a collective and consensual history, confronted with the lack of places of remembrance that could bring together the history of the two founding nations of Canada, we also note that this same history is more or less a

history of victims, martyrs and losers. In the meanwhile this blank in the collective memory has been filled by attempts of reappropriation which sometimes resemble more or less a mere fictionalization of history, and which start off with the novels of Rudy Wiebe (especially in his novel *Temptations of Big Bear*), the historical and fictional works of the Amerindian author Bernard Assiniwi, the rewriting of the North American history from an Amerindian perspective such as in Georges Emery Sioui's books or in Laure Bouvier's novel *Une histoire de métisses*. We have to note that the so-called lack of history has been recuperated above all by Amerindian authors, despite the fact that the Québécois authors Louis Caron and Jacques Poulin (and maybe others) tried to retrieve a certain historicity in some of their novels. But should literature fill this gap and should literature rewrite history in this peculiar way, when official history leaves a blank space?

Mots-clés : réappropriation, réécriture, lieux de mémoire, défaite versus conquête, fêtes nationales du Canada et du Québec, les Mohawks et le Québec, américanité.

Keywords : reappropriation, rewriting, places of memory, defeat versus conquest, national holidays of Canada and Québec, the Mohawks and Québec, Americanness.

Margareta GYURCSIK

Les Jeux/enjeux interculturels de Gaëtan Brulotte

Résumé : L'approche de l'interculturel a engendré ces dernières décennies un discours politiquement correct sur le dialogue des cultures et le multiculturalisme, sans qu'on renonce cependant à s'interroger sur les tensions et les antagonismes qui restent à résoudre au-delà des discours officiels rassurants. C'est dans cette perspective que nous proposons une analyse du récit *Le complexe de Putiphar* de Gaëtan Brulotte, en mettant en évidence la manière originale dont l'auteur raconte l'expérience d'un échange culturel entre les l'Amérique et l'Europe.

Abstract: During the past few decades, the intercultural approach has generated a politically correct discourse on the dialogue between cultures and on multiculturalism, without completely abandoning the reflection on the tensions and the antagonisms that remain to be solved behind the reassuring official discourse. It is from this point of view that I have analyzed the short story *Le complexe de Putiphar* by Gaëtan Brulotte, underlining the original manner in which the author renders the experience of a cultural exchange between America and Europe.

Mots clés: Interculturel, échange, identité, altérité, absurde, ironie, Amérique — Europe.

Keywords: Intercultural, exchange, identity, otherness, irony, America — Europe.

Fred DERVIN

Le fardeau des identités dans *Tsubame* d'Aki Shizamaki

Résumé : Cet article s'intéresse aux identités plurielles et au « fardeau » afférent dans un roman d'Aki Shimazaki, *Tsubame* (2001). Après des interrogations du concept d'identité et de son application éventuelle sur des corpus littéraires, trois types de mécanismes identitaires sont analysés à partir de deux récits du personnage principal à cinquante ans d'intervalle au Japon. Ce personnage est issu d'une famille coréenne qui s'est exilée au Japon au début du XX^{ème} siècle et qui a connu les persécutions de 1923. L'analyse des identités prescrites, décalées et camouflées qui traversent le roman montre que le soi pluriel n'existe (parfois indûment) qu'à travers la présence d'un Autre.

Abstract : This article examines plural identities and the « burden » that they can represent in Aki Shimazaki's novel *Tsubame* (2001). Following a discussion on the concept of identity and on its application with literary corpora, three types of identity schemes are analyzed based on the main character's narratives of her childhood and fifty years later in Japan. This character comes from an exiled Korean family in Japan, who was a victim of persecutions in 1923. The analysis of prescribed, shifted and hidden identities which cross the novel shows that the plural self exists only (sometimes wrongly) through the presence of an Other.

Mots clés : Aki Shimazaki, Japon, Corée, violence, identités multiples, noms

Keywords : Aki Shimazaki, Japan, Korea, violence, multiple identities, names

Delia GEORGESCU

Discours sur le nom au Babylone

Résumé : L'article propose une analyse du rôle joué par le nom dans l'univers du roman *Adieu Babylone* de Naim Kattan. Le nom réel, le nom d'emprunt, le nom reçu, les noms des lieux entrent tous dans des relations de pouvoir et de signification qui disent la vérité d'un monde déchiré, tiraillé par l'impossibilité de maîtriser la différence, dans l'Irak des années 40 qui ressemble étrangement au Québec.

Abstract: The article analyzes the role of the name in the novel *Adieu Babylone* written by the Iraq-Quebecois author, Naim Kattan. The persons' names, the places' names, the imposed names, the invented names, all enter in complicated relations which speak about insecurity, fear, different languages and different worlds in the Iraq of the 40's which resembles strangely to Quebec. An interpretation of the names for a comprehension of the questionable diversity.

Mots clés : autobiographie, autofiction, identité, altérité, nom, communauté.

Keywords : autobiography, autofiction, identity, alterity, name, community.

Ilona BALÁZS

(En)quête identitaire dans *De Cendres et de fumées* de Philippe Blasband

Résumé : Dans son premier roman, *De Cendres et de fumées*, Philippe Blasband crée un personnage fictif inspiré de sa propre expérience, Iradj Lévy qui tiendra les rênes du discours. L'auteur tout comme son narrateur a vécu l'expérience de l'immigration, les deux sont des dépayés, déterritorialisés pour des raisons sociales, historiques. Iradj Lévy semble s'interroger « Qui suis-je ? », c'est pourquoi il remonte aux cendres qui l'ont constitué. Le narrateur réactualise par le sondage rétrospectif son enfance passée dans son pays d'origine et évoque les événements qui ont contribué à la formation de sa personnalité en pays d'immigration. Le récit d'enfance reconstruit à partir des bribes de mémoire passe par la fictionnalisation. Si la fiction et la réalité se superposent c'est parce que les souvenirs, les instants, les lacunes se superposent, s'entrecroisent, se déplacent. L'être n'est pas constitué, mais toujours constituant.

Abstract: In his first novel, Philippe Blasband creates a fictitious character inspired by his own experience, Iradj Lévy who will be intended to be the narrator. The author quite as his narrator lived the experience of the immigration; both are confused travelers for social, historic reasons.

Iradj Lévy, the narrator of the novel, seems to wonder “whom am I? “, that’s why he searches to discover the ashes which constituted him. The narrator updates by the retros-

pective sounding his childhood spent in his country of origin and evokes the events which contributed to the formation of his personality in country of immigration. The story of childhood reconstructed from the fragments of memory passes by the fictionnalisation. If the fiction and the reality superimpose it is because the memories, the moments, the gaps superimpose, cross, move. The being is not constituted once forever, but still constituting.

Mots clés : souvenirs, oubli, ancêtres, antériorité, intériorité, enfance, mort, histoire, Histoire, identité.

Keywords : memories, oblivion, ancestors, precedent, childhood, death, story, history, identity.

Samira ETOUIL

Identité et appartenance dans *Cap Nord* de Hédi Bouraoui et *Le Chant de Goubi* d’Abderrahman Beggar

Résumé : Dans *Cap Nord* et *Le Chant de Goubi*, l’appartenance est définie par des ruptures et des pertes. Certaines formes de cette appartenance se réalisent dans le voyage et l’immigration qui deviennent des actions nécessaires pour conquérir les richesses de l’Occident. Ces actions sont également des moyens pour aboutir à la libération du sentiment de minorité et favorisent la remise en cause des clichés négatifs de la colonisation. La langue de l’Autre est fondamentale dans la définition de l’identité des personnages. L’ouverture sur la langue française soutient les idées d’assimilation de l’altérité et encourage la lutte contre la soumission.

Abstract : In *Cap Nord* and *Le Chant de Goubi*, belonging is defined in disruption and losses. Some forms of belonging are realized in travel and immigration which become necessary acts to gain the riches of the Occident. They are also useful means to get rid of the minority feelings. They allow distances of oneself from the negative clichés of colonisation. Moreover, the language of the Other is crucial in the identity definition of the characters. The openness on French allows assimilating the otherness and encourages the struggle against submission.

Mots-clés : ruptures, pertes, immigration, appartenance, culture, identité, colonisation, altérité, français, arabe

Keywords: disruptions, losses, immigration, belonging, culture, identity, colonization, otherness, French, Arabic

Ioana-Maria PUȚAN

La quête identitaire dans *La disparition de la langue française* d’Assia Djébar

Résumé : La quête identitaire est un des thèmes principaux de la littérature francophone. Le roman *La disparition de la langue française* d’Assia Djébar raconte le retour de l’exil de Berkane qui a vécu ses vingt dernières années en France. N’ayant plus aucun but dans sa vie, Berkane décide de revenir en Algérie. De retour dans son pays natal, Berkane ne reconnaît plus les lieux et les gens qu’il a laissés derrière lui quand il est parti en exil. Mais pire encore, il n’arrive pas à se retrouver soi-même. C’est ainsi que commence la quête du « moi » perdu quelque part dans le passé.

Abstract: Self-defining search is one of the main topics of French-speaking literature. The novel *The disappearing of the French language* of Assia Djebar tells the story of the return from exile of Berkane who lived its last twenty years in France. Having no more purpose in life, Berkane decides to come back in Algeria. Back in the natal country, Berkane does not recognize any more places and people whom he left behind him when he left in banishment. But worse still, he does not succeed in meeting oneself. That's how begins the search of the "me" lost somewhere in the past.

Mots clés: quête identitaire, altérité, mémoire, disparition, déracinement.

Keywords: search- self-defining, otherness, memory, disappearing, banishment.